

А. С. ПУШКИН

В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР



*Список статей
(2019-2024 гг.)*

Саратов
2024

В представленный список выборочно включены некоторые статьи из периодических изданий, имеющихся в фонде Зональной научной библиотеки имени В. А. Артисевич, а также статьи из научной электронной библиотеки eLibrary.ru (доступны только для зарегистрированных пользователей) и из открытых электронных архивов журналов.

Условные обозначения мест хранения:

ОПИ – отдел периодических изданий (ул. Университетская, д. 42)

**На титульном листе иллюстрация Евгении Двоскиной.*

Источник: Новикова, Я. В. Пушкин в финской литературе / Я. В. Новикова ; иллюстрации Е. Двоскиной. – DOI 10.15393/j103.art.2019.1408. – Текст : электронный // Альманах северо-европейских и балтийских исследований = Nordic and Baltic Studies Review : электронное издание. – 2019. – Выпуск 4. – С. 179-204 : ил. – Библиогр. в сносках. – Библиогр. в конце ст. – ISSN 2541-8165. – URL: <https://nbsr.petrso.ru/journal/article.php?id=1408> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

1. Ахмедов, Э. А. Роль М. Ф. Ахундова в формировании культурных связей России и Азербайджана / Э. А. Ахмедов. – Текст : электронный // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие : материалы Международной научно-практической конференции «XXIII Кирилло-Мефодиевские чтения» (г. Москва, 24 мая 2022 г.) : сборник статей : [электронное текстовое издание] / главный редактор В. И. Карасик. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2022. – С. 75-81. – Библиогр.: с. 79-81 (26 назв.). – ISBN 978-5-98269-277-1. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50197577&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Влияние Мирзы Фатали Ахундова на формирование русско-азербайджанских культурных связей. Роль М. Ф. Ахундова в биографии русских писателей (А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов и др.). Русская литература и её влияние на культурные процессы Кавказа.

2. Богемова, О. В. Творчество А. С. Пушкина во французской прессе первой половины XIX века (на примере издания «Rêvue encyclopédique») / О. В. Богемова. – Текст : непосредственный // Пушкин и литературный процесс : материалы Международной научной конференции «Северная Европа, Псков и Ганзейский союз в прошлом и настоящем», 21-23 мая 2019 г. / редакционная коллегия: Н. В. Цветкова (ответственный редактор) [и др.]. – Псков : Псковский государственный университет [изд.], 2020. – С. 112-120. – Библиогр.: с. 119-120 (16 назв.). – ISBN 978-5-91116-891-9. – Имеется электронная версия публикации: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43021631&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Статья посвящена проблеме освещения творчества А. С. Пушкина во французской прессе первой половины XIX века. Материалы о поэте готовились как русскими, так и французскими авторами. Со времени первого упоминания имени А. С. Пушкина в «Энциклопедическом журнале» (1821 г.) характер публикаций постепенно изменяется: от преимущественно кратких заметок и библиографических справок до полноценных критических статей, в которых положительная оценка пушкинского таланта сохраняется.

3. Бутенина, Е. М. Рецепция творчества Пушкина в Великобритании и США / Е. М. Бутенина. – Текст : непосредственный // Американистика на Дальнем Востоке : ежегодный бюллетень / ответственный редактор Д. В. Кузнецов. – Благовещенск : Издательство БГПУ, 2020. – Выпуск 6. – С. 119-124. – Библиогр.: с. 123-124 (17 назв.). – Имеется электронная версия публикации: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44542737&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В статье приводится краткий обзор англоязычных работ о русском классике и выделяются основные тенденции в современной англо-американской пушкинистике: деакадемизация и акцентуация расового происхождения поэта. Кроме того, анализируются художественные тексты, позволяющие обозначить доминанты рецепции творчества Пушкина в художественной литературе США с конца XX до начала XXI века: афроаме-

риканский миф о «великом чёрном русском» и транскультурный поиск идентичности в форме романа в стихах.

4. Воробьева, Е. В. Приключения Александра Сергеевича в Скандинавии, или История переводов произведений Пушкина на шведский, датский и норвежский языки / Е. В. Воробьева. – DOI 10.22455/2500-4247-2020-5-1-308-325. – Текст : непосредственный // *Studia Litterarum*. – 2020. – Том 5, № 1. – С. 308-325. – Библиогр.: с. 318-321 (55 назв.). – ISSN 2500-4247 (print). – ISSN 2541-8564 (online). – Имеется электронная версия публикации: <http://www.studlit.ru/images/Vorobyeva.pdf> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

Актуальность данного исследования обусловлена интересом современных исследователей к творческому наследию А. С. Пушкина и их стремлением обозначить его место не только в русской литературе, но также в литературах и культурах зарубежных стран. В отечественном переводоведении практически не предпринималось попыток обобщить историю переводов произведений А. С. Пушкина на скандинавские языки. Анализ истории переводов показывает, что раньше всего начали переводить его произведения на шведский язык. Важную роль, ввиду географической близости к России, сыграли в этом финляндские переводчики. Количество и жанровое разнообразие произведений, переведённых на шведский язык, также превосходит переводы на датский и норвежский. Некоторые из самых ранних переводов выполнялись через языки-посредники – французский и немецкий, однако большая часть переводов выполнена напрямую с русского языка, что свидетельствует о близком знакомстве скандинавских литераторов и переводчиков с русской культурой.

5. Гаврич, В. Культурно-исторические взаимосвязи России и Сербии: А. С. Пушкин и П. П. Негош / В. Гаврич. – Текст : электронный // *Русская литература в полилингвальном мире: вопросы аксиологии, поэтики и методики : материалы III Международной научно-практической конференции (г. Москва, 25 февраля 2022 г.) : [электронное текстовое издание]* / редакционная коллегия: Л. С. Меликсетян [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2023. – С. 270-275. – Библиогр.: 275 (11 назв.). – ISBN 978-5-98269-293-1. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50508700&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В статье освещается история русско-сербских культурно-исторических связей. Характеризуется творчество А. С. Пушкина и П. П. Негоша, особое внимание уделяется пушкинским переводам сербских народных эпических песен. Выявляется тесная связь между сербским освободительным движением, сербским фольклором и «Песнями Западных славян» Пушкина.

6. Гараева, Э. Ш. Новые переводы произведений А. С. Пушкина на итальянский язык / Э. Ш. Гараева. – Текст : непосредственный // *Болдинские чтения 2021 : [материалы Международной научной конференции : сборник научных статей]* / редакционная коллегия: И. С. Юхнова (ответственный редактор) [и др.]. – Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского [изд.], 2021. – С. 140-142. – Библиогр.: с. 142 (3 назв.). – ISBN 978-5-91326-680-4. –

Имеется электронная версия издания в целом:
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46640653> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В статье рассказывается о новых переводах на итальянский язык стихотворений А. С. Пушкина и поэмы «Руслан и Людмила», осуществлённых славистом Паоло Статути, даётся краткий обзор его переводческой деятельности.

7. Данг Тхи Тху Хыонг. Переводные произведения А. Пушкина во Вьетнаме / Данг Тхи Тху Хыонг. – Текст : электронный // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие : материалы Международной научно-практической конференции «XXIII Кирилло-Мефодиевские чтения» (г. Москва, 24 мая 2022 г.) : сборник статей : [электронное текстовое издание] / главный редактор В. И. Карасик. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2022. – С. 364-370. – Библиогр.: с. 369 (10 назв.). – ISBN 978-5-98269-277-1. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50197659&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В статье рассматривается проблема знакомства вьетнамского читателя с А. С. Пушкиным, внимание сосредоточено на особенностях существующих переводов его творчества на вьетнамский язык в исторической перспективе.

8. Дорофеева, Е. А. Пушкин в мировой литературе / Е. А. Дорофеева ; иллюстрации Е. Двоскиной. – DOI 10.15393/j103.art.2019.1402. – Текст : электронный // Альманах североевропейских и балтийских исследований = Nordic and Baltic Studies Review : электронное издание. – 2019. – Выпуск 4. – С. 110-117 : ил. – Библиогр. в сносках. – Библиогр. в конце ст. – ISSN 2541-8165. – URL: <https://nbsr.petrus.ru/journal/article.php?id=1402> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

В статье дается краткий обзор истории перевода литературных произведений Александра Сергеевича Пушкина на основные европейские языки.

9. Дорофеева, Е. А. Пушкин и Швеция / Е. А. Дорофеева ; иллюстрации Е. Двоскиной. – DOI 10.15393/j103.art.2019.1403. – Текст : электронный // Альманах североевропейских и балтийских исследований = Nordic and Baltic Studies Review : электронное издание. – 2019. – Выпуск 4. – С. 118-135 : ил. – Библиогр. в сносках. – Библиогр. в конце ст. – ISSN 2541-8165. – URL: <https://nbsr.petrus.ru/journal/article.php?id=1403> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

Статья посвящена личной судьбе поэта, шведским сюжетам и мотивам в некоторых его произведениях, восприятию его поэзии и прозы в Швеции. Основное внимание уделяется истории переводов произведений Пушкина на шведский язык, в том числе выполненных в Финляндии.

10. Ермакова, О. С. А. С. Пушкин в норвежских переводах / О. С. Ермакова ; иллюстрации Е. Двоскиной. – DOI 10.15393/j103.art.2019.1406. – Текст : электронный // Альманах североευропейских и балтийских исследований = Nordic and Baltic Studies Review : электронное издание. – 2019. – Выпуск 4. – С. 149-157 : ил. – Библиогр. в сносках. – Библиогр. в конце ст. – ISSN 2541-8165. – URL: <https://nbsr.petrso.ru/journal/article.php?id=1406> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

В статье представлен обзор истории перевода произведений Пушкина на норвежский язык. Автор объясняет некоторые причины, по которым творчество Пушкина не было популярно в Норвегии XIX века. Далее автор анализирует один из первых переводов повести Пушкина «Капитанская дочка» на норвежский язык, даёт обзор статей в норвежских газетах, посвящённых поэту, и уделяет более пристальное внимание биографии и творчеству слависта и переводчика Олава Риттера. В конце автор даёт краткий обзор текущей ситуации и приходит к выводу, что творчество Пушкина по-прежнему в основном неизвестно в Норвегии. Те, кто знает его имя, обращают больше внимания на обстоятельства его смерти, чем на величие его произведений.

11. Закирова, Н. Н. Пушкиниана в поликультурном пространстве Удмуртии / Н. Н. Закирова, Я. А. Чиговская-Назарова. – Текст : электронный // Пушкинские чтения : сборник научных работ по итогам Международной научно-практической конференции «XXVIII Пушкинские чтения» (г. Москва, 17-19 октября 2018 г.) : [электронное текстовое издание] / редакционная коллегия: Э. М. Афанасьева (научный редактор) [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2019. – С. 157-162. – Библиогр.: с. 160-162 (23 назв.). – ISBN 978-5-98269-206-1. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41496749&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Влияние русской литературы на развитие культуры Удмуртии анализируется на материале освоения в регионе пушкинского наследия. Лирика, лироэпика и эпос А. С. Пушкина переведены на удмуртский язык. Приведены сведения о литературно-художественной, театральной пушкиниане и научных исследованиях в области пушкиноведения в Удмуртии.

12. Замлелова, С. Голос России / С. Замлелова. – Текст : непосредственный // Москва. – 2022. – № 7. – С. 176-186. – ISSN 0131-2332.

Автор статьи рассуждает о жизни и творчестве великого русского поэта А. С. Пушкина и его вкладе в мировую литературу.

Место хранения: ОПИ

13. Исмаилова, Р. У. О некоторых принципах перевода поэзии А. С. Пушкина в киргизской литературе / Р. У. Исмаилова. – DOI 10.33619/2414-2948/96/65. – Текст : электронный // Бюллетень науки и практики = Bulletin of Science and Practice : сетевое издание. – 2023. – Том 9, № 11. – С. 499-504. – Библиогр.: с. 503 (8 назв.). – URL: https://www.bulletennauki.ru/gallery/96_65.pdf (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

В статье речь идёт о развитии практики кыргызского перевода произведений великого русского поэта А. С. Пушкина. Проблема межкультурного взаимодействия разных народов – одна из самых актуальных на сегодняшний день. Изучение рецепции творчества А. С. Пушкина в кыргызской культуре способствует укреплению связей между русским и кыргызским народами, а также позволяет выявить основные трудности, с которыми сталкиваются кыргызские переводчики при обращении к художественному наследию русского поэта. Исследование посвящено проблеме перевода поэтических произведений А. С. Пушкина на кыргызский язык. Выявляется специфика художественного перевода с русского языка на кыргызский.

14. Калаши Нахидех. Лингвокультурологический анализ текста «Сказка о рыбаке и рыбке» и «Чёрная рыбка» / Калаши Нахидех. – DOI 10.61186/iarll.23.10. – Текст : непосредственный // Исследовательский журнал русского языка и литературы. – 2024. – Том 12, № 1 (23). – С. 169-184. – Библиогр.: с. 181-182 (16 назв.). – ISSN 2345-2498 (print). – ISSN 2476-3500 (online). – Имеется электронная версия публикации: <https://elibrary.ru/item.asp?id=60017317> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В данной статье выявляются и описываются ключевые концепты иранской и русской культур, сравнивается языковая картина мира двух народов через лингвокультурологический анализ сказок А. С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» и Самада Бехранги «Чёрная рыбка».

15. Калаши Нахидех. Язык Пушкина как зеркало восточной исламской культуры (на примере «Подражания Корану» А. С. Пушкина) / Калаши Нахидех. – Текст : электронный // Пушкинские чтения : сборник научных статей по итогам Международной научно-практической конференции «XXIX Пушкинские чтения» (г. Москва, 17 октября 2019 г.) : [электронное текстовое издание] / редакционная коллегия: Э. М. Афанасьева (научный ректор) [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2021. – С. 157-162. – Библиогр.: 161-162 (12 назв.). – ISBN 978-5-98269-249-8. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47133741&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Данная статья посвящена теме Востока, восточной и исламской культурам. На примере анализа цикла А. С. Пушкина «Подражание Корану» раскрывается диалог русской литературы с культурами Востока; рассматриваются такие лексемы с культурными компонентами, как жизнь, смерть и вечность, небо и земля, проводится анализ представлений о смысле человеческого бытия в персидском и русском языках.

16. Ким, С. О. Реминисценция русской культуры в прозе М. Павича («Принц Фердинанд читает Пушкина») / С. О. Ким. – Текст : электронный // Русская литература в полилингвальном мире: вопросы аксиологии, поэтики и методики : материалы III Международной научно-практической конференции (г. Москва, 25 февраля 2022 г.) : [электронное текстовое издание] / редакционная коллегия: Л. С. Меликсетян [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2023. – С. 58-62. – Биб-

лиограф.: 61-62 (12 назв.). – ISBN 978-5-98269-293-1. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50508663&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В статье рассматриваются реминисценции русской литературы в прозе югославского и сербского писателя-постмодерниста Милорада Павича. Данный феномен исследуется на материале рассказа «Принц Фердинанд читает Пушкина».

17. Киразоглу, Д. Творчество Пушкина как связующее звено в межкультурной коммуникации / Д. Киразоглу, А. А. Шамсутова. – Текст : непосредственный // Вестник Тюменского государственного института культуры : материалы VI (XIV) Международной научно-практической конференции «Межкультурные коммуникации и миротворчество» (26 мая 2023 г.) / научный редактор В. И. Семенова. – Тюмень : РИЦ ТГИК. – № 2 (28). – С. 213-215. – Библиограф.: с. 214-215 (5 назв.). – ISSN 2413-7898. – Имеется электронная версия издания в целом: http://tumgik.ru/images/files/site/aspirant/VESTNIK__28_2_2023_mirotvorvo.pdf (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

В статье делается попытка показать роль творчества А. С. Пушкина в межкультурной коммуникации. Изучение творчества и биографии Пушкина иностранными читателями даёт им не только понимание значимости его наследия, но раскрывает русский характер и культуру России.

18. Кононова, Н. В. Творчество А. С. Пушкина на страницах латышской прессы XIX века / Н. В. Кононова. – Текст : непосредственный // Пушкин и литературный процесс : материалы Международной научной конференции «Северная Европа, Псков и Ганзейский союз в прошлом и настоящем», 21-23 мая 2019 г. / редакционная коллегия: Н. В. Цветкова (ответственный редактор) [и др.]. – Псков : Псковский государственный университет [изд.], 2020. – С. 121-130. – Библиограф.: с. 129-130 (5 назв.). – ISBN 978-5-91116-891-9. – Имеется электронная версия публикации: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43021632> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Статья посвящена истории латышско-русских литературных отношений. В ней осуществляется попытка систематизации и обобщения критических материалов, позволяющих расширить наши знания о контактных литературных связях и взаимодействии между народами; расширить наше представление о восприятии в Латвии творчества А. С. Пушкина в конце XIX века (1880-ый год – открытие памятника А. С. Пушкину в Москве и 50-летие со дня смерти поэта). В статье идёт речь также о сложном переходном периоде в историческом развитии Латвии, о культурной ориентации различных кругов латышской буржуазной общественности и демократической латышской интеллигенции. В статье содержится попытка анализа латышскими критиками многогранности поэтического таланта А. С. Пушкина в газетах «Балтияс Вестнесис», «Диенас Лапа»; в речах Венску Эдварта (Э. Скуениека), в статьях латышского демократического критика Теодора Зейферта (по материалам научных трудов Инны Бергмане).

19. Кумахова, З. М. Пушкин в Америке: к вопросу об аутентичности, адаптации и переводе пушкинских текстов / З. М. Кумахова. – Текст : электронный // Пушкинские чтения : сборник научных работ по итогам Международной научно-практической конференции «XXVIII Пушкинские чтения» (г. Москва, 17-19 октября 2018 г.) : [электронное текстовое издание] / редакция: Э. М. Афанасьева (научный редактор) [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2019. – С. 141-144. – Библиогр.: с. 144 (3 назв.). – ISBN 978-5-98269-206-1. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41496746> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Рассматриваются возможности последовательного изучения Пушкина американскими студентами. Наряду с разработкой технологических методик обучения чтению аутентичных текстов предлагается использовать адаптированные тексты. Для популяризации Пушкина среди более широкой американской публики предлагается использовать переложение его поэтических текстов на язык английский прозы.

20. Лановенко, Н. Н. Восприятие любовной лирики А. С. Пушкина и Абая Кунанбаева современными подростками-билингвами / Н. Н. Лановенко. – Текст : электронный // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие : материалы Международной научно-практической конференции «XXIII Кирилло-Мефодиевские чтения» (г. Москва, 24 мая 2022 г.) : сборник статей : [электронное текстовое издание] / главный редактор В. И. Карасик. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2022. – С. 643-648. – Библиогр.: с. 647-648 (9 назв.). – ISBN 978-5-98269-277-1. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50197710&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Данная работа ориентирована на повышение эффективности обучения русской литературе школьников Казахстана, пробуждение интереса к ней детей-билингвов, популяризацию русской литературы и русской культуры в Казахстане.

21. Лановенко, Н. Н. Лингвокультурологический подход при анализе романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на уроках литературы в школах Казахстана / Н. Н. Лановенко. – Текст : электронный // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие : материалы Международной научно-практической конференции «XXIV Кирилло-Мефодиевские чтения» (г. Москва, 24 мая 2023 г.) : сборник статей : [электронное текстовое издание] / главный редактор В. И. Карасик. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2023. – С. 332-337 : табл. – Библиогр.: с. 337 (7 назв.). – ISBN 978-5-98269-313-6. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54636922&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Цель статьи – показать эффективность и рациональность использования лингвокультурологического подхода в процессе преподавания литературы в Казахстане. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» позволяет изучить не только систему персонажей, но и русскую историю, культуру, русский характер, иными словами, погрузиться в рус-

ский мир, понять его и принять. Роман имеет высокую лингвокультурологическую, межкультурную и воспитательно-коммуникативную силу воздействия.

22. Ли Синьяо. Китаист Иакинф (Н. Я. Бичурин) и А. С. Пушкин / Ли Синьяо. – Текст : электронный // Пушкинские чтения : сборник научных статей по итогам Международной научно-практической конференции «XXIX Пушкинские чтения» (г. Москва, 17 октября 2019 г.) : [электронное текстовое издание] / редакционная коллегия: Э. М. Афанасьева (научный редактор) [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2021. – С. 187-192. – Библиогр.: 192 (12 назв.). – ISBN 978-5-98269-249-8. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47133739&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Никита Яковлевич Бичурин – российский синолог, известен как основатель отечественной синологии. По отзывам А. С. Пушкина, он обладал «глубокими познаниями» китаиста, которые «разлили столь яркий свет на сношения наши с Востоком». В статье речь идёт о жизни Н. Я. Бичурина, его дружбе с А. С. Пушкином и его достижениях в синологии.

23. Лю Лися. Анализ повести А. С. Пушкина «Станционный смотритель» с позиции китайских исследователей / Лю Лися, Ян Лэй. – Текст : электронный // Русская литература в полилингвальном мире: вопросы аксиологии, поэтики и методики : материалы III Международной научно-практической конференции (г. Москва, 25 февраля 2022 г.) : [электронное текстовое издание] / редакционная коллегия: Л. С. Меликсетян [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2023. – С. 76-79. – Библиогр.: 78-79 (3 назв.). – ISBN 978-5-98269-293-1. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50508666&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В данной статье используется теория нарративной функции и нарративной роли Пропна для обсуждения рациональности роли повествователя в повести «Станционный смотритель», анализируется роль повествовательного Я и продуманная автором образность – декоративная картина «возвращения блудного сына».

24. Лю Янькунь. Формирование «русского контекста» китайской культуры / Лю Янькунь. – Текст : непосредственный // Евразийский гуманитарный журнал. – 2020. – № 2. – С. 116-125. – Библиогр.: с. 121-124 (26 назв.). – ISSN 2587-6589. – Имеется электронная версия публикации: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43066685> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В статье рассматривается процесс взаимодействия русской и китайской культуры, который выразился в формировании «русского контекста», сыгравшего большую роль в творческом сознании китайской интеллигенции, в развитии её системы ценностей, на которую повлияла русская классическая литература, – в частности, творчество А. С. Пушкина. В российском литературоведении 2000–2010-х гг. стало популярным исследование различных вариантов «тематических» текстов (иногда их также называют «сверхтекстами» или «гипертекстами» культуры), выделяемых на основании их свя-

зи с изображением определённого художественного пространства. В качестве материала исследования используются события литературной жизни 1930-х гг. «русского культурного анклава» – города Харбина, в частности, опубликованный китайским писателем, литературоведом и переводчиком Вэнь Пэйцзюнем «Сборник Линлу», в который вошли первые переводы русской поэзии, а также «пушкинские праздники», организуемые представителями русской эмиграции.

25. Маркелова, О. А. Пушкин в Дании / О. А. Маркелова ; иллюстрации Е. Двоскиной. – DOI 10.15393/j103.art.2019.1404. – Текст : электронный // Альманах североевропейских и балтийских исследований = Nordic and Baltic Studies Review : электронное издание. – 2019. – Выпуск 4. – С. 136-145 : ил. – Библиогр. в сносках. – Библиогр. в конце ст. – ISSN 2541-8165. – URL: <https://nbsr.petrso.ru/journal/article.php?id=1404> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

Датские читатели впервые узнали о жизни и творчестве А. С. Пушкина ещё в 1840-х годах. Но уже с 1940-х годов и по настоящее время новые переводы прозы и поэзии Пушкина публикуются довольно редко, и, тем не менее, оперы по его произведениям широко ставятся в Дании, а датские слависты проявляют интерес к его литературному наследию. В настоящее время Пушкин, как правило, является второстепенной фигурой для датских читателей и критиков, для которых он в основном является предшественником великих русских прозаиков XIX и XX веков, более знакомых им.

26. Маркелова, О. А. Творчество Пушкина на фарерском языке: поэт на бреге / О. А. Маркелова ; иллюстрации Е. Двоскиной. – DOI 10.15393/j103.art.2019.1405. – Текст : электронный // Альманах североевропейских и балтийских исследований = Nordic and Baltic Studies Review : электронное издание. – 2019. – Выпуск 4. – С. 146-148 : ил. – Библиогр. в сносках. – Библиогр. в конце ст. – ISSN 2541-8165. – URL: <https://nbsr.petrso.ru/journal/article.php?id=1405> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

Что касается Фарерских островов (входят в состав Датского королевства), то существует только один перевод поэтического произведения Пушкина: перевод короткой лирической поэмы «Арион», сделанный филологом Джонни Томсеном в 1986 году. Перевод сопровождается содержательной статьей того же автора, посвящённой жизни и творчеству Пушкина. Не следует ожидать, что фарерские читатели будут совершенно незнакомы с русским поэтом, предполагается, что они знакомы с датскими переводами. Несмотря на филологическое совершенство, перевод и статья Джонни Томсена по-прежнему остаются единственными текстами Пушкина на фарерском языке на протяжении более 30 лет.

27. Микаэлян, Ю. И. Пушкин и его наследие в Бразилии: проблемы рецепции / Ю. И. Микаэлян, Д. Моунтиан. – Текст : электронный // Пушкинские чтения : сборник научных статей по итогам Международной научно-практической конференции «XXIX Пушкинские чтения» (г. Москва, 17 октября 2019 г.) : [электронное текстовое издание] / редакционная коллегия: Э. М. Афанасьева (научный редактор) [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2021. – С. 71-76. – Библиогр.: 75-76 (9 назв.). – ISBN 978-5-98269-249-8. – URL:

<https://elibrary.ru/item.asp?id=47133723&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В статье рассматривается история рецепции творчества А. С. Пушкина в Бразилии, анализируются некоторые произведения С. Д. Довлатова и Д. И. Хармса, вызвавшие интерес среди бразильцев.

28. Новикова, Я. В. Пушкин в финской литературе / Я. В. Новикова ; иллюстрации Е. Двоскиной. – DOI 10.15393/j103.art.2019.1408. – Текст : электронный // Альманах североевропейских и балтийских исследований = Nordic and Baltic Studies Review : электронное издание. – 2019. – Выпуск 4. – С. 179-204 : ил. – Библиогр. в сносках. – Библиогр. в конце ст. – ISSN 2541-8165. – URL: <https://nbsr.petrso.ru/journal/article.php?id=1408> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

Статья посвящена истории перевода литературных произведений Александра Пушкина на финский язык. Основное внимание уделяется обстоятельствам выхода переводов, личностям переводчиков и восприятию переводов критиками. Анализ решений, принятых переводчиками «Капитанской дочки» на финский язык, приведён во второй, аналитической части статьи.

29. Петривняя, Е. К. Проблема любви и долга в романе «Евгений Онегин» А. С. Пушкина и в поэме «Стенание истерзанной души» («Повесть о Киеу») Нгуен Зу: сравнительная характеристика образов Татьяны Лариной и Тхуи Киеу / Е. К. Петривняя, Нгуен Тхи Хоанг Иен. – Текст : электронный // Русская литература в полилингвальном мире: вопросы аксиологии, поэтики и методики : материалы II Научно-практической конференции к юбилею доктора филологических наук, профессора Якушевой Галины Викторовны (25 февраля 2021 г.) : [электронное текстовое издание] / редакционная коллегия: И. С. Леонов [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2021. – С. 173-179. – Библиогр.: с. 178 (4 назв.). – ISBN 978-5-98269-250-4. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47442293&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В настоящем исследовании представлен сравнительный анализ образов Татьяны и Тхуи Киеу как в аспекте установления всечеловеческих общностей и единой системы нравственных ценностей, так и в аспекте выявления национальной специфики и индивидуальных особенностей изображения образа героини в русском романе и вьетнамской поэме.

30. Ребекка Трауинсдоттир. А. С. Пушкин в исландской литературе. Первый и последний / Ребекка Трауинсдоттир ; иллюстрации Е. Двоскиной. – DOI 10.15393/j103.art.2019.1407. – Текст : электронный // Альманах североевропейских и балтийских исследований = Nordic and Baltic Studies Review : международный научный электронный журнал. – 2019. – Выпуск 4. – С. 158-178 : ил. – Библиогр. в сносках. – Библиогр. в конце ст. – ISSN 2541-8165. – URL: <https://nbsr.petrso.ru/journal/article.php?id=1407> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: свободный.

Эта статья представляет собой краткий предварительный обзор переводов произведений Пушкина на исландский язык с 1878 года по настоящее время. Александр Пушкин был первым русским писателем, переведённым на исландский язык в 1878 году, а также первым, кто был переведён с оригинала в 1937 году. Его прозаические произведения, в частности «Повести Белкиной», переводились чаще, чем его стихи. Несмотря на то, что при постановке оперы в Рейкьявике в 1994 году был сделан перевод либретто «Евгения Онегина» на исландский язык, роман Пушкина в стихах остаётся непереведённым на исландский. Местом публикации переводов произведений Пушкина в основном были журналы и газеты. На исландском языке опубликовано небольшое количество статей о Пушкине, и можно предположить, что Пушкин и его произведения хорошо известны и ценятся относительно небольшой группой людей в Исландии, предпочтительно теми, кто читает по-русски. Однако он по-прежнему остаётся малоизвестным для широкой читающей публики.

31. Сичинава, Н. Г. Лингвокультурологические и социально-исторические лакунарные единицы в прозе А. С. Пушкина и способы их элиминации в грузинском переводе / Н. Г. Сичинава. – Текст : электронный // Пушкинские чтения : сборник научных работ по итогам Международной научно-практической конференции «XXVIII Пушкинские чтения» (г. Москва, 17-19 октября 2018 г.) : [электронное текстовое издание] / редакционная коллегия: Э. М. Афанасьева (научный редактор) [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2019. – С. 145-150. – Библиогр.: с. 149-150 (4 назв.). – ISBN 978-5-98269-206-1. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41496747&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Статья посвящается анализу вопросов межъязыковой лакуарности, имеющей место при переводе прозаических произведений А. С. Пушкина на грузинский язык. Исследуются способы элиминации текстовых лингвокультурологических и социально-исторических лакун, появление которых обусловлено культурой и историей русского этноса.

32. Соронкулов, Г. У. Пушкин и киргизы / Г. У. Соронкулов. – Текст : непосредственный // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. – 2022. – № 4 (335). – С. 43-51. – Библиогр.: с. 50-51 (12 назв.). – ISSN 1694-8270. – Имеется электронная версия публикации: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50520511> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В статье рассказывается о той стороне художественной аксиологии великого русского поэта, которая обычно передаётся обобщённым названием «Пушкин и Восток». Следует отметить, что в творчестве поэта воссозданы те или иные сведения, характерные особенности многих народов мира, что позволило Ф. М. Достоевскому заявить о «всемирной отзывчивости» Пушкина. В то время, когда российское востоковедение только начинало изучение истории, жизни и быта народов-соседей, именно А. С. Пушкин, который был также прекрасным историком, внёс важный вклад в научное и подлинно гуманистическое освещение жизни и истории киргизов.

33. Спирягина, К. И. А. С. Пушкин: со знанием английского, но без признания в Англии / К. И. Спирягина, Е. М. Злоцкая. – Текст : непосредственный // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия : материалы X Международной научно-практической конференции (г. Пенза, 30-31 октября 2023 г.) : [в 2 томах] / ответственные редакторы: Д. Н. Жаткин, И. В. Куликова. – Пенза : Издательство ПензГТУ, 2023. – Том 2. – С. 205-212. – Библиогр.: с. 211-212 (19 назв.). – ISBN 978-5-98903-374-4. – Имеется электронная версия публикации: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=56443615&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В данной статье рассматривается причина непринятия творчества А. С. Пушкина в мире (особенно в Европе), связанная со сложностями перевода и историческими со- бытиями. Также изучается уровень владения классика русской литературы английским языком и применение им английских слов в своих произведениях.

34. Стулов, Ю. В. Образ А. С. Пушкина в произведениях афроамериканской литературы / Ю. В. Стулов. – Текст : непосредственный // Болдинские чтения 2022 : [материалы Международной научной конференции : сборник научных статей] / редакционная коллегия: И. С. Юхнова (ответственный редактор) [и др.]. – Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского [изд.], 2022. – С. 164-171. – Библиогр.: с. 170 (8 назв.). – ISBN 978-5-91326-766-5. – Имеется электронная версия издания в целом: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49419945&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В статье рассматривается образ великого русского поэта А. С. Пушкина в произведениях известных афроамериканских писателей Джона Оливера Килленса и Элис Рэндалл в контексте истории афроамериканцев в XIX-XXI вв., проблема идентичности и самоидентификации которого представляет для них особый интерес. Разная и мотивация обращения обоих писателей к фигуре А. С. Пушкина: для Килленса в основе романа лежит идеологическая платформа, в то время как Рэндалл в жизни и произведениях поэта ищет объяснения внутренней раздвоенности своей героини. Объединяет же эти романы чувство свободы и вольнолюбия, которое пропитывает всё творчество А. С. Пушкина.

35. Сюй Шу. К вопросу о пушкинской литературе / Сюй Шу. – Текст : непосредственный // Lingua-universum. – 2022. – № 6. – С. 38-40. – Библиогр.: с. 40 (5 назв.). – ISSN 1819-3110. – Имеется электронная версия публикации: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50152098> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Русская поэзия, драматургия и проза внесли значительный вклад в развитие мировой художественной литературы, а также искусства и культуры в целом. Бесспорно, значимым является творчество А. С. Пушкина, который в своих работах прославлял русский народ, его самобытность, высочайшую духовную мощь и силу. Его произведения раскрывают особенности великой русской души, столь непонятной зарубежным исследователям и учёным. Пушкин – неординарная личность, переживания и настроения которого о судьбе России и народа отразились в его произведениях и привнесли много нового в ключевые положения о литературе. В данной статье рассмотрены особенности поэзии и прозы, а также драматургии Пушкина, периодизация его деятельности.

36. Топор, Г. Г. Пушкинские реминисценции в творчестве К. Стамати / Г. Г. Топор. – Текст : непосредственный // Болдинские чтения 2023 : [материалы Международной научной конференции : сборник научных статей] / редакционная коллегия: И. С. Юхнова (ответственный редактор) [и др.]. – Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского [изд.], 2023. – С. 203-210. – Библиогр.: с. 209-210 (4 назв.). – ISBN 978-5-91326-817-4. – Имеется электронная версия издания в целом: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54290725&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

В статье раскрывается одна из значимых страниц истории русско-румынских литературных связей XIX в. Её цель – выявить пушкинские реминисценции в творчестве К. Стамати – писателя, стоящего у истоков румынской классической литературы. С помощью сравнительно-сопоставительного метода выявляются общность и своеобразие произведений А. С. Пушкина и К. Стамати. В статье рассматриваются поэмы «Руслан и Людмила» и «Герой Чубэр-Водэ», «Цыганы» и «Роман из Вранчи», повесть «Станционный смотритель» и поэма «Гафица, проклятая родителями». В результате анализа был сделан вывод, что К. Стамати приобщал зарождающуюся национальную литературу Молдавии к идеям, темам и образам русской литературы. Вместе с тем, он сумел сохранить самобытность своего творчества, которое органически вошло в румынскую литературу, став частью её истории, этапом её развития.

37. Туляганова, М. Х. Пушкин и поэты Узбекистана / М. Х. Туляганова. – Текст : электронный // Моя профессиональная карьера : [международный научно-практический электронный журнал]. – 2023. – Том 3, № 48. – С. 360-364. – Библиогр.: с. 364 (4 назв.). – ISSN 2658-7998. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=53934361> (режим доступа: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Данная статья посвящена анализу влияния поэтического наследия А. С. Пушкина на творчество поэтов Узбекистана. В работе представлены сведения о переводческом мастерстве узбекских авторов, а также их высказывания о значении изучения бесценных созданий великого поэта.

38. Хайруллина, А. С. Образ поэта-пророка в творчестве Тукая / А. С. Хайруллина, Г. Ф. Даутов. – Текст : электронный // Modern Humanities Success = Успехи гуманитарных наук : [электронный научный журнал]. – 2022. – № 4. – С. 29-33. – Библиогр.: с. 32 (8 назв.). – ISSN 2618-7175. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48382477> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Представлен сопоставительный анализ произведений великих русских поэтов А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова и татарского народного поэта Габдуллы Тукая, прослежено влияние их гражданской лирики на его творчество и обоснована тесная взаимосвязь между национальными и общечеловеческими художественными ценностями в контексте взаимодействия различных культур.

39. Холлов, Х. Р. Поэзия А. С. Пушкина в восприятии таджикских литераторов (к истории вопроса) / Х. Р. Холлов. – Текст : непосредственный // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). – 2020. – № 4 (72). – С. 112-118. – Библиогр.: с. 118 (6 назв.). – ISSN 2077-8325. – Имеется электронная версия публикации: https://old.rtsu.tj/ru/scientific-work/vestnik-rtsu/index.php?element=15914&clear_cache=Y (дата обращения: 19.05.2024). – Режим доступа: свободный.

В статье рассматривается процесс вхождения произведений А. С. Пушкина в таджикскую культурную среду первой половины XX века, даётся оценка воздействия творчества поэта на таджикских литераторов. Прослеживается история осмысления пушкинских идей в творческом сознании таджикской интеллигенции (писателей, критиков), обосновывается связь освоения наследия А. С. Пушкина с особенностями традиций таджикской культуры и литературы. Отмечается, что А. С. Пушкин воспринимался таджикскими писателями, прежде всего, как романтик, в связи с чем они акцентировали своё внимание на свободолобивой лирике поэта. Важными критериями восприятия Пушкина стали его критика самодержавия и народность творчества. Подчёркивается, что в процессе становления современной переводческой школы огромную роль сыграли переводы наследия великого русского поэта.

40. Чжоу Лу. Образы Китая в творческом сознании Г. Р. Державина и А. С. Пушкина / Чжоу Лу, А. П. Люсий. – Текст : непосредственный // Русская литература. – 2021. – № 2. – С. 40-49. – Библиогр. в сносках. – Библиогр.: с. 285-287 (23 назв.). – ISSN 0131-6095.

Раскрывается китайская тема в творчестве Г. Р. Державина и А. С. Пушкина.

Место хранения: ОПИ

41. Ямадзи Асута. Отзывы японских студентов о «Евгении Онегине» / Ямадзи Асута. – Текст : непосредственный // Болдинские чтения 2019 : [доклады Международной научной конференции : сборник статей] / редакция: И. С. Юхнова (ответственный редактор) [и др.]. – Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского [изд.], 2019. – С. 203-211. – Библиогр.: с. 210 (3 назв.). – ISBN 978-5-91326-541-8. – Имеется электронная версия издания в целом: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39273694&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Роман в стихах, написанный почти 200 лет назад, является всемирно признанным шедевром русской литературы. Интересно проследить, как он воспринимается современной нерусскоязычной молодёжью. Статья посвящена анализу читательских впечатлений от романа «Евгений Онегин» молодых японцев, исследованию читательских отзывов, написанных студентами педагогического института Айти. Чтение романа Пушкина, с одной стороны, представило некоторую сложность для будущих педагогов, а с другой – вызывало большой интерес. Их впечатления демонстрируют не только объективные культурные различия между Россией и Японией, прошлым и современным восприятием межличностных отношений, но и некоторые культурные универсалии, характерные для разных стран и эпох.

42. Янь Кунь. Пушкинская тема в поэзии русской восточной эмиграции / Ян Кунь. – Текст : электронный // Пушкинские чтения : сборник научных статей по итогам Международной научно-практической конференции «XXIX Пушкинские чтения» (г. Москва, 17 октября 2019 г.) : [электронное текстовое издание] / редакционная коллегия: Э. М. Афанасьева (научный редактор) [и др.]. – Москва : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина [изд.], 2021. – С. 180-186. – Библиогр.: 185-186 (9 назв.). – ISBN 978-5-98269-249-8. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47133738&pff=1> (дата обращения: 17.05.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

Александр Сергеевич Пушкин, «солнце русской поэзии», являлся литературным кумиром для стихотворцев русской восточной эмиграции. Как и поэты метрополии, они не только отмечали «день русской культуры» в день рождения Пушкина, но и создали немало стихотворений, связанных с Пушкиным.

43. Яхьяпур, М. А. С. Пушкин в персидской поэзии / М. Яхьяпур, Карими-Мотаххар Джанолах, Л. Н. Корнеева. – Текст : непосредственный // Филологические науки. – 2020. – № 6 (ноябрь). – С. 68-79 : табл. – Библиогр.: с. 78-79 (34 назв.). – ISSN 2310-4287.

В теоретическом русле сравнительного литературоведения на примерах художественной рецепции творчества А. С. Пушкина в иранской поэзии представлены идейно-художественные основания взаимопроникновения литератур России и Ирана. Контекст разыскания конкретизирует и развивает картину функционирования художественного мира А. С. Пушкина в инокультурной среде.

Место хранения: ОПИ

Список подготовила Н. Н. Кузнецова